

Le canard et Saint Nicolas à Haranbeltz.

Par ce beau matin de décembre, je décidai d'aller rendre visite à mon lointain cousin d'Ostabat. L'air était pur et léger, un vrai bonheur que de voler au-dessus de la Bidouze.

J'évitai la grande ville de Saint-Palais et pris le raccourci qui me fit survoler une grande forêt.

Pourquoi ne pas s'arrêter dans ce logis d'Haranbeltz bien connu des pèlerins de Saint-Jacques ?

Il y aurait bien quelques feuilles de salade à grignoter et pourquoi pas quelques morceaux de pain.

Je m'arrêtai donc dans la cour du boucher. Quel ne fut pas mon effroi d'entendre des cris d'enfants ! « Pitié, pitié, Monsieur le Boucher, ne nous tuez pas ! »

Des pleurs effroyables entrecoupaient cette supplique.

Que pouvais-je faire, moi, pauvre canard ?

Rien, ou plutôt si : une idée me vint. J'avais entendu parler d'un saint homme qui vivait dans une cahute près de la stèle de Gibraltar. Peut-être pourrait-il sauver ces enfants ?

Du plus vite que nous pûmes, lui avec son bâton, moi me dandinant à ses côtés, nous arrivâmes à Haranbeltz.

Hélas, c'était trop tard. Je n'entendais plus ces cris d'effroi !

Le saint homme ne faiblit pas. Il alla frapper à la porte du boucher, et devinez ce qui arriva ?

Lo guit e Sent-Nicolau a Haranbeltz.

Pr'aqueth bèth matin de décembre, que decidèi d'anar har ua visita au men londanh cosin d'Ostabat. L'aire qu'èra blos e leugèr, qu'èra un vertadèr bona iir de voletejar au dessus de la Bidosa.

Que m'esprenhèi de passar per la vilassa de Sent-Palais e que'm prenoi l'abracat qui'm hasò susvolat un gran bòsc.

Perqué ne pas arrestà's dens aqueth maisoèt d'Haranbeltz plan coneishut deus romius de Sentiagues ?

Que i auré plan quauquas huelas de salada à crostiquejar e perqué pas quauquas bocins de pan.

Que m'arrestèi donc dens lo pati deu carnissèr. Quin n'estó pas lo men esglàs quan entenoi crits de dròlles ! « Pietat, pietat, Mossur lo carnissèr, ne'ns tuitz pas ! »

Plors esglasians qu'entrecopavan aquera suplica.

Çò que podèi har, jo, praube guitòt ?

Arren, o meilèu quiò : ua idea que'm vienó. Qu'avèi entenut a parlar d'un sent òmi qui vivè dens ua casèra près de la pèira quilhada de Gibraltar. Bilhèu que poiré sauvar aqueths dròlles ?

Deu mei viste qui podom, eth dab lo son bordon, jo en tot dindolà'm au son costat, qu'arribam a Haranbeltz.

Malaja, qu'èra tròp tard. N'entenèi pas mei los crits d'esglàs !

Lo sent òmi ne baishè pas l'ala. Que se n'anè trucar a la pòrta deu carnissèr, e endevinatz çò qui arribè ?



La caperòta de Haranbeltz.
La petite chapelle de Haranbeltz.

<p>Drollòts, demandatz aus vòstes parents de'vs menhar a Haranbeltz. Que i an bastit ua beròja caperòta dedicada au Sent-Nicolau qui arreviscolè aqueths praubes drollòts perduts dens lo bòsc.</p> <p>E adara, escotatz la beròja comptina de d' auts còps qui'm soi arrevirada en gascon.</p>	<p><i>Les enfants, demandez à vps parents de vous amener à Haranbeltz. On y a bâti une jolie petite chapelle dédiée à Saint-Nicolas qui ressuscita ces pauvres enfants perdus dans le bois.</i></p> <p><i>Et maintenant, écoutez la belle comptine d'autrefois que j'ai traduite en gascon.</i></p>
<p>La comptine de Saint-Nicolas</p> <p>Ils étaient trois petits enfants Qui s'en allaient glaner aux champs. Tant sont allés, tant sont venus Que le soir se sont perdus. Ils sont allés chez le boucher : « Boucher voudrais-tu nous loger ? »</p> <p>Ils étaient trois petits enfants Qui s'en allaient glaner aux champs. Ils n'étaient pas sitôt entrés Que le boucher les a tués. Les a coupés en p'tits morceaux Mis au saloir comme pourceaux.</p> <p>Ils étaient trois petits enfants Qui s'en allaient glaner aux champs. Saint Nicolas au bout d'sept ans Vint à passer dedans ce champ. Alla frapper chez le boucher : « Boucher voudrais-tu me loger ? »</p> <p>Ils étaient trois petits enfants Qui s'en allaient glaner aux champs. « Entrez, entrez, Saint-Nicolas, Il y a de la place, il n'en manque pas ! » Il n'était pas sitôt entré Qu'il a demandé à souper.</p> <p>Ils étaient trois petits enfants Qui s'en allaient glaner aux champs. « Du p'tit salé, je veux avoir Qu'il y a sept ans qu'est dans le saloir ! » Quand le boucher entendit ça Hors de la porte il s'enfuya.</p> <p>Ils étaient trois petits enfants Qui s'en allaient glaner aux champs. « Boucher, boucher, ne t'enfuis pas, Repens- toi, Dieu te pardonnera ! » Saint Nicolas alla s'asseoir Dessus le bord de ce saloir.</p>	<p>La comptina de Sent-Nicolau</p> <p><i>Un còp èran tres drolletòts Se n'anavan passar au camp. Tant son anats, tant son vienuts, Que aqueth ser e's son perduts. Que son anats au carnissèr : « E vorrés plan nos aubergar ? »</i></p> <p><i>Un còp èran tres drolletòts Qui n'anavan passar au camp. N'èran pas tanlèu entrats Que carnissèr e'us a tuats. N'a hèit talhucs, que'us a hicats Tots au salin com porciquets.</i></p> <p><i>Un còp èran tres drolletòts Qui n'anavan passar au camp. Sent-Nicolau au cap d' sèt ans Que se'n vienó en aqueth camp. Anè trucar au carnissèr : « E vorrés plan jo m'aubergar ? »</i></p> <p><i>Un còp èran tres drolletòts Qui n'anavan passar au camp. « Entratz, entratz, Sent-Nicolau, Plaça que i a, ne'n manca pas ! » N'èra pas tanlèu entrat Qu'a demandat de qué sopar.</i></p> <p><i>Un còp èran tres drolletòts Qui n'anavan passar au camp. « Deu bon salat, que voi aver Que i a sèt ans qu'es au salin ! » Quan carnissèr audí aquò De soa casa que s'escapè.</i></p> <p><i>Un còp èran tres drolletòts Qui n'anavan passar au camp. « Carnissèr ne t'escapis pas, Que't cau pendir, Diu passarà ! » Sent-Nicolau s'anè seitar Dessus lo bòrn d'aqueth salin.</i></p>

Ils étaient trois petits enfants
 Qui s'en allaient glaner aux champs.
 « Petits enfants qui dormez là,
 Je suis le grand Saint Nicolas. »
 Et le Saint étendant trois doigts,
 Les petits se lèvent tous les trois

Ils étaient trois petits enfants
 Qui s'en allaient glaner aux champs.
 Le premier dit : « J'ai bien dormi ! »
 Le second dit : « Et moi aussi ! »
 Et le troisième répondit :
 « Je me croyais au Paradis ! »

*Un còp èran tres drolletòts
 Qui n'anavan passar au camp.
 « Drolletòts qui dromitz aquí,
 Que soi lo gran Sent-Nicolau. »
 E lo Sent de téner tres dits,
 Los drollets que's lhevèn tots tres.*

*Un còp èran tres drolletòts
 Qui n'anavan passar au camp.
 Lo purmèr ditz : « Qu'èi plan dromit ! »
 Lo segon ditz : « E jo tanben ! »
 E lo tresau que responó :
 « Jo que'm credèi au Paradis ! »*